

No. 27183

**GREECE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, settlements and public documents in civil and commercial matters. Signed at Athens on 4 November 1961

Authentic texts: Greek and German.

Registered by Greece on 2 April 1990.

**GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention relative à la reconnaissance réciproque et à l'exécution des décisions et transactions judiciaires et des actes publics en matière civile et commerciale. Signée à Athènes le 4 novembre 1961

Textes authentiques : grec et allemand.

Enregistrée par la Grèce le 2 avril 1990.

1) Αί επί αστικών ή εμπόρων υποθέσεων εκδίδεται από φάσεις των δικαστηρίων του ενός Κράτους εις τών όποιων

Άρθρον 1.

Άναγνώρισις δικαστικών αποφάσεων.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Οί πάροδοι μετὰ την ανταλλαγήν των πάροδοιων αυτών έγγραφων, ερμηνεύων εν νομικώ τύπώ, συμφωνήσιν Δικαιοσύνης.

Τόν Κέρειον Arthur Bulow, Διευθυντήν εν τώ Όμοσπονδικώ Υπουργείω της

Πρόσων της Όμοσπονδου Γερμανικής Δημοκρατίας εν Άδης, και

Την Α. Ε. τον Δρα Gerhard Srelos, της Γερμανίας,

Ο Πρόεδρος της Όμοσπονδικής Δημοκρατίας Δικηφόρον παρά τώ Αρείω Πάτω,

Τόν Κέρειον Xaravaminon Παρλατον, τώσ

και Υπουργείων των Εξωτερικών, και

Την Α. Ε. τον Κέρειον Xpiston Eanθoπoιoταν, Havanan, Πρόσων, Τον Διευθυντήν τον Ελληνικόν

Η Α. Μ. Ο Βασιλεύς των Ελλήνων, Η Α. Μ. Ο Βασιλεύς των Ελλήνων

Εν τή επιθυμία των να συνδύσων την αμοιβαίαν αναγνώρισιν και εκτέλεσιν δικαστικών αποφάσεων, συμβιβάσων και

δημοσίων έγγραφων επί αστικών και εμπόρων υποθέσεων, συμφωνήσων να συνάσων Σύμβαση και ώρισαν ώς πάροδοι

Εν τή επιθυμία των να συνδύσων την αμοιβαίαν αναγνώρισιν και εκτέλεσιν δικαστικών αποφάσεων, συμβιβάσων και

δημοσίων έγγραφων επί αστικών και εμπόρων υποθέσεων, συμφωνήσων να συνάσων Σύμβαση και ώρισαν ώς πάροδοι

Εν τή επιθυμία των να συνδύσων την αμοιβαίαν αναγνώρισιν και εκτέλεσιν δικαστικών αποφάσεων, συμβιβάσων και

δημοσίων έγγραφων επί αστικών και εμπόρων υποθέσεων, συμφωνήσων να συνάσων Σύμβαση και ώρισαν ώς πάροδοι

Ν Υ Μ Β Α Σ Ι Ψ

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ταῦτα ἀποφάνονται: ὀριστικῶς ἐπὶ δικαιοματῶν τῶν διαδίκων ἐν διαδικασίᾳ τῆς ἀμφισβητούμενης ἢ τῆς ἐκουσίας δικαιοδοσίας, ἀναγνωρίζονται: εἰς τὸ ἕτερον Κράτος καὶ ἂν εἴη δὲν εἶναι: τελεσιδίκαι. Ὡς ἀποφάσεις ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων θὰ θεωροῦνται: ἐπίσης αἱ ἀποφάσεις, αἵτινες ἐκδίδονται ἐν ποινικῇ διαδικασίᾳ ἐπὶ δικαιοματῶν ἐξ ἐνόμου σχέσεως τοῦ Ἀστικοῦ ἢ τοῦ Ἐμπορικοῦ Δικαίου.

2) Διὰ τὴν ἀναγνώρισιν εἶναι ἄνευ σημασίας ἐὰν ἡ ἀπόφασις ὀνομάζεται: ἀπόφασις, πράξις, διαταγὴ ἐκτελέσεως ἢ ἄλλως.

*Ἀρθρον 2.

Αἱ ἐπὶ γαμικῶν ἢ οἰκογενειακῶν ὑποθέσεων ἐκδιδόμεναι ἀποφάσεις τῶν δικαστηρίων τοῦ ἐνὸς Κράτους ἀναγνωρίζονται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ἐὰν οἱ διάδικοι εἶναι: ὑπήκοοι τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ εἴχον τὴν συνήθη διαμονὴν των εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις.

*Ἀρθρον 3.

*Ἀρνήσις ἀναγνώρισεως ἐπιτρέπεται: μόνον:

1. Ἐὰν αὕτη ἀντίκειται εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν τοῦ Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως. Τοιαύτη ἀντίθεσις ὑφίσταται: καὶ ὅταν ἡ ἀπόφασις ἀφορᾷ δικαίωμα τὸ ὁποῖον καθ' ὄν χρόνον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις ἦτο, εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως καὶ μεταξὺ τῶν αὐτῶν διαδίκων, τὸ ἀντικείμενον ἀποφάσεως, ἦτις κατὰ τὸ Δίκαιον τοῦ Κράτους τούτου, θεωρεῖται ὀριστικὴ ἢ

2. Ἐὰν ὁ ἐναγόμενος δὲν μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίχης):

α) Ἐφ' ὅσον ἡ κλήσις ἢ ἡ εἰσαγωγικὴ τῆς διαδικασίας (δίχης) δικαστικὴ πράξις δὲν ἐπεδόθη εἰς αὐτόν, κατὰ τὸ Δίκαιον τοῦ κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις ἢ

β) Ἐφ' ὅσον οὗτος ἀποδείξη ὅτι δὲν ἠδυνήθη νὰ λάβῃ ἐγκαίρως γνώσιν τῆς κλήσεως ἢ τῆς δικαστικῆς πράξεως ὥστε νὰ δυνήθῃ νὰ μετάρχη τῆς διαδικασίας (δίχης) ἢ

3. Ἐὰν κατὰ τὸ Δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως, τὰ δικαστήρια τούτου ἦσαν δυνάμει νόμου ἀποκλειστικῶς ἀρμόδια ἢ

4. Ἐὰν τὸ ἐκδόσαν τὴν ἀπόφασιν δικαστήριον ἦτο ἀρμόδιον μόνον ἐκ τῆς θωσιδικίας τῆς περιουσίας (ἐκ τῆς ὑπάρξεως περιουσίας τοῦ ἐναγομένου ἐν τῇ περιφερείᾳ του καὶ ὁ ἐναγόμενος εἴτε:

α) Δὲν μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίχης) εἴτε

β) Πρὶν ἀπαντήσῃ ἐπὶ τῆς οὐσίας ἐδήλωσεν ὅτι μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίχης) μόνον ὡς πρὸς τὴν περιουσίαν τὴν

εύρισκόμενην ἐντὸς τοῦ Κράτους τοῦ εἰς ὃ ἐγένετο ἡ προσωφυγή Δικαστηρίου.

Ἄρθρον 4.

1) Δὲν ἐπιτρέπεται ἀρνήσις ἀναγνωρίσεως ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι τὸ ἐνδόσαν τὴν ἀπόφασιν Δικαστηρίου ἐφήρμισε, κατὰ τοὺς κανόνας τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἰδιωτικοῦ διεθνοῦς δικαίου, νόμους διαφόρους ἐκείνων, οἵτινες θὰ ἦσαν ἐφαρμοστέοι κατὰ τὸ ἰδιωτικὸν διεθνὲς δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως.

2) Ἐπιτρέπεται ἐν τούτοις ἀρνήσις ἀναγνωρίσεως διὰ τὸν ἐν τῇ παραγράφῳ 1 ἀναφερόμενον λόγον ἐὰν ἡ ἀπόφασις ἀφορᾷ σχέσιν οἰκογενειακοῦ ἢ κληρονομικοῦ δικαίου, τὴν ἱκανότητα δικαίου ἢ δικαιοπραξίας, τὴν νόμιμον ἐκπροσώπησιν ἢ τὴν ἀφάνειαν ἢ τὴν κύρυξιν τοῦ θανάτου ὑπηκόου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη θὰ ἐδικαιολογεῖτο καὶ κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἰδιωτικοῦ διεθνοῦς δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως.

Ἄρθρον 5.

1) Ἡ εἰς τὸ ἐν Κράτος ἐκδοθεῖσα ἀπόφασις τῆς ὁποίας γίνεται ἐπίκλησις εἰς τὸ ἕτερον Κράτος δεόν νὰ ἐρευνᾶται μόνον ὡς πρὸς τὸ ἐὰν ὑφίσταται λόγος ἀρνήσεως ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 3 ἢ εἰς τὸ ἄρθρον 4 παράγραφος 2. Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν θὰ ἐρευνᾶται ἀπὸ ἀπόψεως νομιμότητος (ὡς πρὸς τὴν οὐσίαν).

2) Τὸ Δικαστήριο τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως κατὰ τὸ ἄρθρον 2 δεσμεύεται κατὰ τὴν ἐρευναν τῆς ἀρμοδιότητος τοῦ δικαστηρίου, τὸ ὁποῖον ἐξέδωκε τὴν ἀπόφασιν ἐκ τῶν πραγματικῶν καὶ νομικῶν διαπιστώσεων τοῦ δικαστηρίου τούτου.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Ἐκτέλεσις Δικαστικῶν ἀποφάσεων.

Ἄρθρον 6.

Τελεσίδικοι ἢ προσωρινῶς ἐκτελεσταὶ Δικαστικαὶ ἀποφάσεις, τῶν ὁποίων ἐπιτρέπεται ἡ ἐκτέλεσις εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον αὐταὶ ἐξεδόθησαν καὶ αἵτινες κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμβάσεως δεόν νὰ ἀναγνωρισθῶσιν εἰς τὸ ἕτερον Κράτος, θὰ ἐκτελῶνται εἰς τὸ Κράτος τοῦτο ἀφου προηγουμένως κηρυχθῶν ἐκτελεσταί.

Ἄρθρον 7.

Ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος καὶ ἡ ἐκτέλεσις ρυθμίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον θὰ γίνη ἡ ἐκτέλεσις.

Άρθρον 8.

Τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστικότητος δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ ἀρμόδιον δικαστήριον πᾶς ὄστις εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη ἢ ἀπόφασις δύναται νὰ ἀντλήσῃ ἐξ αὐτῆς δικαιώματα.

Άρθρον 9.

Ὁ διάδικος ὄστις ζητεῖ τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστικότητος ὀφείλει νὰ προσαγάγῃ:

1. Κεκυρωμένον καὶ δι' ἐπιτήμου σφραγίδος ἐσφραγισμένον ἀντίγραφον τοῦ πλήρους κειμένου τῆς ἀποφάσεως.

2. Τὸ πρωτότυπον ἢ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἐγγράφου ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι εἰς τὸν μὴ μετάσχοντα τῆς διαδικασίας (δίικης) διάδικον ἢ κληῖρις ἢ τὸ εἰσαγωγικὸν τῆς διαδικασίας (δίικης) ἐγγράφον ἢ δικαστικὴ πρᾶξις ἐπεδόθη κατὰ τὸ ἄρθρον 3 ἀριθμὸς 2, στοιχείον α.

3. Τὸ πρωτότυπον ἢ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἀποδεικτικοῦ ἐπιδόσεως ἢ ἄλλου ἐγγράφου, ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι ἢ ἀπόφασις ἐκοινοποιήθη εἰς τὸ διάδικον κατὰ τοῦ ὁποῖου ἐπιδιώκεται ἢ ἐκτέλεσις,

4. Τὸ ἐγγράφον δι' οὗ πιστοποιεῖται ἢ ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι ἢ ἀπόφασις εἶναι ἐκτελεστὴ κατὰ τὸ εἰκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὕτη ἐξεδόθη.

5. Τὴν ἀπίδειξιν ὅτι οὗτος παρέσχεν ἐπιβληθεῖσαν εἰς αὐτὸν ἐγγύτησιν.

6. Μετάφρασιν τῶν προαναφερθέντων ἐγγράφων εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ εἰς ὃ ἐγένετο ἢ προσφυγὴ Δικαστηρίου, ἥτις νὰ πιστοποιηται ὡς ἀκριβῆς ὑπὸ διπλωματικοῦ ἢ προξενικοῦ ἐκπροσώπου ἢ ὑπὸ ἐπιστῆμως διωρισμένου ἢ ὠρισμένου μεταφραστοῦ ἐνὸς τῶν δύο Κρατῶν.

Άρθρον 10.

1) Ἐν τῇ ἀποφάσει ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστικότητος τὸ εἰς ὃ ἢ προσφυγὴ Δικαστήριον ὀφείλει νὰ περιορίζεται εἰς τὴν ἔρευναν ἐὰν προσήχθησαν τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 9 ἀπαιτούμενα ἐγγράφα καὶ ὑφίσταται τις ἐκ τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμβάσεως κατονομαζομένων λόγων ἀρνήσεως. Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν ἢ ἀπόφασις τῆς ὁποίας ζητεῖται ἢ ἐκτελεστικότης θὰ ἐξετάζεται ἀπὸ ἀπόψεως νομιμότητος (ὡς πρὸς τὴν οὐσίαν).

2) Ἐὰν ἢ ἀπόφασις ἢ ὁποία ζητεῖται νὰ κηρυχθῇ ἐκτελεστὴ δύναται εἰσεῖν νὰ προσβληθῇ εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη δι' ἀνακοπῆς ἢ διὰ ταχυκοῦ ἐνδίκου μέσου δύναται ἢ διαδικασία τῆς κηρύξεως τῆς ἐκτελεστικότητος νὰ ἀναβληθῇ ἐὰν ὁ ἀντίδικος ἀποδεικνύῃ ὅτι ἤσκησε τοιοῦτον ἐνδίκον μέσον. Ἐὰν δὲν ἤσκηθῇ εἰσεῖν κατὰ τῆς ἀποφάσεως τοιοῦτον ἐνδίκον μέσον καὶ δὲν παρῆλθεν εἰσεῖν, κατὰ τὸ δι-

καιον του Κράτους εις τὸ ὁποῖον αὕτη ἐξεδόθη, ἢ πρὸς ἄσκησιν αὐτοῦ παρομένη προθεσμία, τότε τὸ εἰς ὃ ἡ ἐπίκλησις Δικαστήριον δύναται νὰ ἀναστείλῃ τὴν ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ἀπόφασίν του καὶ νὰ τάξῃ εἰς τὸν διάδικον, ἐναντίον τοῦ ὁποίου θὰ πρέπει νὰ ἐκτελεσθῇ ἡ ἀπόφασις, προθεσμίαν διὰ τὴν ἄσκησιν τοῦ ἐνδίκου μέσου.

3) Ἡ ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ἀποφάσις δεόν νὰ ἀναβάλληται ἐὰν ὁ ὀφειλέτης ἀποδείκνυσι ὅτι ἡ κατ' αὐτοῦ ἐκτέλεσις δεόν νὰ ἀνασταλῇ καὶ ὅτι οὗτος ἐξεπλήρωσε τὰς προϋποθέσεις ἀπὸ τὰς ὁποίας ἐξαρτᾶται ἡ ἀναστολή.

ἄρθρον 11.

Ἀπόφασίς τις δύναται νὰ κηρυχθῇ καὶ ἐν μέρει ἐκτελεστή:

1. Ὄταν αὕτη ἀφορᾷ μίαν ἢ πλείονας ἀξιώσεις καὶ ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ζητεῖ τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος μόνον ὡς πρὸς μέρος τῆς ἀξιώσεως ἢ ὡς πρὸς μίαν ἢ τινὰς ἐκ τῶν ἀξιώσεων.

2. Ὄταν αὕτη ἀφορᾷ πλείονας ἀξιώσεις καὶ ἡ αἴτησις τοῦ ἐπισπεύδοντος διαδίκου ὅπως κηρυχθῇ αὕτη ἐκτελεστή κριθῇ ἐάσιμος μόνον ὡς πρὸς μίαν ἢ τινὰς ἀξιώσεις.

ἄρθρον 12.

Ἐὰν ἡ ἀπόφασις κηρυχθῇ ἐκτελεστή τὸ Δικαστήριον καθορίζει ταυτόχρονα, ἐὰν ὑπάρχῃ περίπτωσης, τὰ μέτρα αὐτὰ ἀπαιτούμενα ὅπως προσδοκῶν εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν ἀπόφασιν τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα τὰ ὁποῖα αὕτη θὰ εἶχεν ἐὰν ἐξεδίδοτο ὑπὸ τῶν Δικαστηρίων τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον κηρύσσεται ἐκτελεστή.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

Δικαστικοὶ Συμβιβασμοί, Διαιτητικαὶ
ἀποφάσεις καὶ Δημόσια ἔγγραφα.

ἄρθρον 13.

1) Οἱ δικαστικοὶ συμβιβασμοὶ ἐξομοιωθῶνται πρὸς τὰς τελεσιδικούς δικαστικὰς ἀποφάσεις.

2) Ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ὀφείλει νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὴν αἴτησιν πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος κεχωρωμένον ἀντίγραφον φέρων τὴν ἐπίσημον σφραγίδα καὶ τὸν τύπον τῆς ἐκτέλεσεως, ὡς καὶ μετάφρασιν, ἀνταποκρινομένην εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου 9, ἀριθμὸς 6.

ἄρθρον 14.

1) Ἡ ἀναγνώρισις καὶ ἐκτέλεσις διαιτητικῶν ἀποφάσεων διέπεται ὑπὸ τῶν μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκάστοτε ἐν ἰσχύϊ πολυμερῶν ἢ διμερῶν Συμφωνιῶν.

2) Συμβιβασμοί συναπτόμενοι ενώπιον διαιτητικού Δικαστηρίου εξομοιούνται προς διαιτητικές αποφάσεις.

*Άρθρον 15.

1) Δημόσια έγγραφα ατινα συνετάγησαν εις τὸ ἐν Κράτος καὶ εἶναι εἰς αὐτὸ ἐκτελεστέα, ἐκτελοῦνται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ὡς τελεσίδικοι δικαστικαὶ ἀποφάσεις. Εἰς τὰ ἔγγραφα ταῦτα ἀνήκουν ἰδίᾳ δικαστικὰ ἢ συμβολαιογραφικὰ ἔγγραφα καὶ ἐπὶ ὑποθέσεων διατροφῆς ὑπὸ διοικητικῆς ἀρχῆς (JUGENDAMT) καταχωριζόμενα δηλώσεις ἀναλήψεως ὑποχρεώσεων καὶ συμβιβασμοί.

2) Ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ὀφείλει νὰ ἐπιτυνάφη εἰς τὴν αἴτησιν πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ δημοσίου ἐγγράφου φέρον τὴν ἐπίσημον σφραγίδα καὶ τὸν τύπον τῆς ἐκτελέσεως, ὡς καὶ μετάφρασιν ἀνταποκρινομένην εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἀρθρου 9, ἀριθμὸς 6.

3) Τὸ Δικαστήριον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ζητεῖται ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος ὀφείλει νὰ περιορίζηται εἰς τὴν ἔρευαν, ἐὰν τὸ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ δημοσίου ἐγγράφου ἐχορηγήθη κανονικῶς κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον τοῦτο ἐξεδόθη καὶ ἐὰν ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος δὲν ἀντίκειται εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὕτη ζητεῖται.

*Άρθρον 16.

Ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος τῶν εἰς τὸ τμήμα τοῦτο ἀναφερομένων χρεωστικῶν τίτλων καὶ ὁ τρόπος τῆς ἐκτελέσεως ρυθμίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον δὲ γίνη ἡ ἐκτέλεσις.

ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Εἰδικὰ διατάξεις.

*Άρθρον 17.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται:

1. Ἐπὶ ἀποφάσεων ἐκδομένων ἐν διαδικασίᾳ πτωχεύσεως καὶ πτωχευτικοῦ συμβιβασμοῦ.

2. Ἐπὶ συντηρητικῶν κατασχέσεων.

2) Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται περαιτέρω ἐπὶ ἀποφάσεων περὶ προσωρινῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν μέτρων. Ἐφαρμόζεται ἐν τούτοις ἐπὶ τοιούτων ἀποφάσεων περὶ προσωρινῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν μέτρων αἵτινες ἀφοροῦν τὴν παροχὴν διατροφῆς ἢ ἀλλήν χρηματικὴν παροχὴν. Τοιούτου εἶδους τίτλοι ἐκτελοῦνται ὡς τελεσίδικοι δικαστικαὶ ἀποφάσεις.

*Άρθρον 18.

1) Ἐὰν ὑπόθεσις τις εἶναι ἐκκεμηγῆς ἐνώπιον Δικαστηρίου τοῦ ἐνὸς Κράτους καὶ ἡ ἀπόφασις ἐπὶ τῆς ὑποθέσεως ταύτης εἶναι ἀναγνωριστέα εἰς τὸ ἕτερον Κράτος, τότε τὸ Δικαστή-

ριον του Κράτους τούτου ενώπιον του οποίου εισάγεται βραδύτερον διαδικασία (δίκη) επί του αυτού αντικειμένου και μεταξὺ τῶν αὐτῶν διαδικῶν ὀφείλει νὰ ἀρνηθῆ νὰ ἐκδώσῃ ἀπόφασιν.

2) Ἐν τούτοις δύνανται τὰ ἀρμόδια Δικαστήρια ἐκάστου τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν εἰς κατεπειγούσας περιπτώσεις νὰ διατάξουν τὰ κατὰ τὸ ἐσωτερικὸν αὐτῶν δίκαιον προβλεπόμενα προσωρινὰ καὶ ἀποχριστικά μέτρα, ἀνεξαρτήτως τοῦ ποῖον Δικαστήριον ἐπελήφθη τῆς κυρίας δίκης.

Ἄρθρον 19.

Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θίγει τὰς διατάξεις ἄλλων διμερῶν ἢ πολυμερῶν Συμβάσεων αἵτινες ἰσχύουν ἢ θὰ ἰσχύσουν μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν καὶ αἵτινες ρυθμίζουν τὴν ἀναγνώρισιν καὶ ἐκτέλεσιν δικαστικῶν ἀποφάσεων, διαιτηρικῶν ἀποφάσεων ἢ δημοσίων ἐγγράφων ἐπὶ εἰδικῶν κλάδων τοῦ Δικαίου.

Ἄρθρον 20.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἀνεξαρτήτως τῆς ὑπεκότητος τῶν διαδικῶν, μὴ διγομένων ἐν τούτοις τοῦ ἄρθρου 2 καὶ τοῦ ἄρθρου 4 παράγραφος 2.

Ἄρθρον 21.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ δικαστικῶν ἀποφάσεων συμβιβασμῶν ἢ δημοσίων ἐγγράφων ἐκδιδομένων ἢ συνομολογουμένων μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς.

Ἄρθρον 22.

Διὰ τῆς παρουσίας Συμβάσεως δὲν ἀποκλείεται ὅπως μία ἀπόφασις δικαστηρίου τοῦ ἐνὸς Κράτους, διὰ τὴν ὁποίαν ἢ παρούσα Σύμβασις δὲν ἰσχύει ἢ ἡ ὁποία δὲν δύνανται νὰ ἀναγνωρισθῆ ἢ ἐκτελεσθῆ βάσει τῆς παρουσίας Συμβάσεως, ἀναγνωρισθῆ καὶ ἐκτελεσθῆ ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει βάσει τοῦ ἐσωτερικοῦ δικαίου τούτου.

ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

Τελικὴ Διατάξις.

Ἄρθρον 23.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὸ Βερολῖνον (LAND BERLIN) ἐφ' ὅσον ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐναρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ἢ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προῆλθῃ εἰς ἀντίθετον δῆλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 24.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις χρῆζει ἐπικυρώσεως. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλάξουν κατὰ τὸ δυνατόν ταχύτερον ἐν Βόννη.

2) Ἡ παρούσα Σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὁργάνων ἐπικυρώσεως.

3) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύνανται νὰ καταγγελθῇ ἐγγράφως εἰς πᾶσαν στιγμὴν, παύει δὲ ἰσχύουσα ἕξ μῆνας μετὰ τὴν καταγγελίαν τῆς.

Εἰς πίστῳσιν τούτων οἱ ἐξουσιοδοτημένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς σφραγίδας τῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν τετάρτην Νοεμβρίου χίλια ἑνακόσια ἑξήκοντα ἕν εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Γερμανικὴν, τὰ κείμενα δὲ εἰς ἀμοιό- τέρας τὰς γλώσσας ἔχουσιν ἕξ ἴσου τὴν αὐτὴν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος

X. ΕΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΛΑΜΑΣ

X. ΠΑΓΟΥΛΑΤΟΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας

GEBHARD SEELOS

ARTHUR BULOW

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND ÜBER DIE GE-
GENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON
GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN, VERGLEICHEN UND
ÖFFENTLICHEN URKUNDEN IN ZIVIL- UND HANDELS-
SACHEN

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
und
Seine Majestät der König der Hellenen

IN DEM WUNSCH, die gegenseitige Anerkennung und Voll-
streckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen
und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen
zu regeln,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, hierüber einen Vertrag zu schließen,
und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr. Gebhard Seelos,

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Athen,
und

Herrn Professor Dr. Arthur Bülow,

Ministerialdirigent im Bundesministerium der Justiz,
Seine Majestät der König der Hellenen

Herrn Christian Xanthopoulos-Palamas, Botschafter,
Botschafter, Generaldirektor im Griechischen Außenministerium
und

Herrn Charalambos Pagoulatos,

ehemals Generalsekretär im Griechischen Justizministerium,
Rechtsanwalt am Kassationshof.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und
gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen
vereinbart:

Erster Abschnitt
Anerkennung gerichtlicher Entscheidungen

Artikel 1

(1) Die in Zivil- oder Handelssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates, durch die in einem Verfahren der streitigen oder der freiwilligen Gerichtsbarkeit über Ansprüche der Parteien endgültig erkannt wird, werden in dem anderen Staat anerkannt, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig sind. Als Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sind auch Urteile anzusehen, die in einem gerichtlichen Strafverfahren über Ansprüche aus einem Rechtsverhältnis des Zivil- oder Handelsrechtes ergangen sind.

(2) Für die Anerkennung ist es ohne Bedeutung, ob die Entscheidung als Urteil, Beschluß, Vollstreckungsbefehl oder sonstwie benannt ist.

Artikel 2

Die in Ehe- oder Familienstandssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates werden in dem anderen Staat anerkannt, wenn die Parteien Angehörige der Vertragsparteien sind und ihren gewöhnlichen Aufenthalt in dem Staate hatten, in dem die Entscheidung ergangen ist.

Artikel 3

Die Anerkennung darf nur versagt werden,

1. wenn sie der öffentlichen Ordnung des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, widerspricht; ein solcher Verstoß ist insbesondere gegeben, wenn die Entscheidung einen Anspruch betrifft, der in dem Zeitpunkt, in dem sie erlassen worden ist, in dem Staat, in dem sie geltend gemacht wird, zwischen denselben Parteien bereits Gegenstand einer Entscheidung war, die nach dem Recht dieses Staates als endgültig anzusehen ist; oder

2. wenn der Beklagte sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat,
 - a) sofern ihm die Ladung oder die Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet worden war, nicht nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, zugestellt worden war, oder
 - b) sofern er nachweist, daß er von der Ladung oder der Verfügung nicht so zeitgerecht Kenntnis nehmen konnte, um sich auf das Verfahren einlassen zu können; oder
3. wenn nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, dessen Gerichte kraft Gesetzes ausschließlich zuständig waren; oder
4. wenn für die Entscheidung lediglich der Gerichtsstand des Vermögens gegeben war und der Beklagte
 - a) entweder sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen oder
 - b) vor Einlassung zur Hauptsache erklärt hat, sich auf den Rechtsstreit nur im Hinblick auf das Vermögen einzulassen, das sich im Staate des angerufenen Gerichtes befindet.

Artikel 4

(1) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach den Regeln seines internationalen Privatrechtes andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, anzuwenden gewesen wären.

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus dem in Absatz 1 genannten Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung eines familienrechtlichen oder eines erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Verschollenheits-

oder Todeserklärung eines Angehörigen des Staates beruht, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, es sei denn, daß sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechtes des Staates, in dem sie geltend gemacht wird, gerechtfertigt wäre.

Artikel 5

(1) Die in einem Staat ergangene Entscheidung, die in dem anderen Staate geltend gemacht wird, darf nur daraufhin geprüft werden, ob einer der in Artikel 3 oder in Artikel 4 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt. Sie darf keinesfalls auf ihre Gesetzmäßigkeit nachgeprüft werden.

(2) Das Gericht des Staates, in dem eine Entscheidung nach Artikel 2 geltend gemacht wird, ist bei der Prüfung, ob die Zuständigkeit des Gerichts, das die Entscheidung erlassen hat, gegeben war, an die tatsächlichen und rechtlichen Feststellungen dieses Gerichts gebunden.

Zweiter Abschnitt

Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen

Artikel 6

Rechtskräftige oder vorläufig vollstreckbare gerichtliche Entscheidungen, aus denen in dem Staat, in dem sie ergangen sind, die Vollstreckung zulässig ist und die in dem anderen Staate nach Maßgabe dieses Vertrages anzuerkennen sind, werden in diesem Staate vollstreckt, wenn sie zuvor für vollstreckbar erklärt worden sind.

Artikel 7

Die Vollstreckbarerklärung und die Durchführung der Vollstreckung richten sich nach dem Recht des Staates, in dem vollstreckt werden soll.

Artikel 8

Die Vollstreckbarerklärung kann bei dem zuständigen Gericht jeder beantragen, der in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, Rechte aus ihr herleiten kann.

Artikel 9

Die Partei, welche die Vollstreckbarerklärung beantragt, hat beizubringen

1. eine mit amtlichem Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der vollständigen Entscheidung;
2. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde, aus der sich ergibt, daß die den Rechtsstreit einleitende Ladung oder Verfügung der Partei, die sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat, gemäß Artikel 3 Nr.2 Buchstabe a zugestellt worden ist;
3. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder einer anderen Urkunde, aus der sich ergibt, daß die Entscheidung der Partei, gegen welche die Vollstreckung betrieben werden soll, zugestellt worden ist;
4. die Urkunde, in der bescheinigt ist oder aus der sich ergibt, daß die Entscheidung nach dem Recht des Staates, in dem sie ergangen ist, vollstreckbar ist;
5. den Nachweis, daß sie eine ihr auferlegte Sicherheit geleistet hat;
6. eine Übersetzung der vorerwähnten Urkunden in die Sprache des angerufenen Gerichts, die von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder von einem amtlich bestellten oder vereidigten Übersetzer eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein muß.

Artikel 10

(1) Bei der Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung hat sich das angerufene Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob die nach Artikel 9 erforderlichen

Urkunden beigebracht sind und ob einer der in Artikel 3 genannten Versagungsgründe vorliegt. Die Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmäßigkeit nachgeprüft werden.

(2) Kann die Entscheidung, deren Vollstreckbarerklärung beantragt wird, in dem Staat, in dem sie ergangen ist, noch mit einem Einspruch oder einem ordentlichen Rechtsmittel angefochten werden, so kann das Verfahren der Vollstreckbarerklärung ausgesetzt werden, wenn der Gegner nachweist, daß er von einem solchen Rechtsbehelf Gebrauch gemacht hat. Ist ein solcher Rechtsbehelf gegen die Entscheidung noch nicht eingelegt und ist die Frist für ihn nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, noch nicht abgelaufen, so kann das angerufene Gericht die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zurückstellen und der Partei, gegen welche die Entscheidung vollstreckt werden soll, eine Frist zur Einlegung des Rechtsbehelfs setzen.

(3) Die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung ist auszusetzen, wenn der Schuldner nachweist, daß die Vollstreckung gegen ihn einzustellen sei und daß er die Voraussetzungen erfüllt hat, von denen die Einstellung abhängt.

Artikel 11

Eine Entscheidung kann auch nur zu einem Teil für vollstreckbar erklärt werden,

1. wenn sie einen oder mehrere Ansprüche betrifft und die betreibende Partei die Vollstreckbarerklärung nur hinsichtlich eines Teils des Anspruchs oder hinsichtlich eines oder einiger Ansprüche beantragt; oder
2. wenn sie mehrere Ansprüche betrifft und der Antrag der betreibenden Partei, sie für vollstreckbar zu erklären, nur wegen eines oder einiger Ansprüche begründet ist.

Artikel 12

Wird die Entscheidung für vollstreckbar erklärt, so ordnet das Gericht gegebenenfalls zugleich die Maßnahmen an, die erforderlich sind, um der ausländischen Entscheidung die gleichen Wirkungen beizulegen, die sie haben würde, wenn sie von den Gerichten des Staates erlassen worden wäre, in dem sie für vollstreckbar erklärt wird.

Dritter Abschnitt
Gerichtliche Vergleiche, Schiedssprüche und
öffentliche Urkunden

Artikel 13

(1) Gerichtliche Vergleiche werden den rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidungen gleichgestellt.

(2) Die betreibende Partei hat dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung eine mit dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung des Vergleiches nebst Vollstreckungsklausel sowie eine Übersetzung beizufügen, die den Erfordernissen des Artikels 9 Nr.6 entspricht.

Artikel 14

(1) Die Anerkennung und die Vollstreckung von Schiedssprüchen bestimmen sich nach dem Übereinkommen oder Abkommen, das zwischen den beiden Vertragsparteien jeweils in Kraft ist.

(2) Vor einem Schiedsgericht abgeschlossene Vergleiche werden den Schiedssprüchen gleichgestellt.

Artikel 15

(1) Öffentliche Urkunden, die in einem Staat errichtet und dort vollstreckbar sind, werden in dem anderen Staate wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt. Zu diesen Urkunden gehören insbesondere gerichtliche oder notarielle Urkunden und die in Unterhaltssachen von einer

Verwaltungsbehörde -Jugendamt - aufgenommenen Verpflichtungserklärungen und Vergleiche.

(2) Die betreibende Partei hat dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung eine mit dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der öffentlichen Urkunde nebst Vollstreckungsklausel sowie eine Übersetzung beizufügen, die den Erfordernissen des Artikels 9 Nr. 6 entspricht.

(3) Das Gericht des Staates, in dem die Vollstreckbarerklärung beantragt wird, hat sich auf die Prüfung zu beschränken, ob die Ausfertigung der öffentlichen Urkunde nach dem Recht des Staates, in dem sie errichtet worden ist, ordnungsmäßig erteilt ist und ob die Vollstreckbarerklärung nicht der öffentlichen Ordnung des Staates zuwiderläuft, in dem sie beantragt wird.

Artikel 16

Die Vollstreckbarerklärung der in diesem Abschnitt erwähnten Schuldtitel und die Durchführung der Vollstreckung richten sich nach dem Recht des Staates, in dem vollstreckt werden soll.

Vierter Abschnitt Besondere Bestimmungen

Artikel 17

(1) Dieser Vertrag ist nicht anzuwenden

1. auf Entscheidungen in Konkurs- und in Vergleichsverfahren;
2. auf Arreste.

(2) Dieser Vertrag ist ferner nicht auf einstweilige Verfügungen und einstweilige Anordnungen anzuwenden. Er gilt jedoch für solche einstweiligen Verfügungen oder einstweiligen Anordnungen, die auf Leistung des Unterhalts oder auf eine andere Geldleistung lauten. Titel dieser Art werden wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt.

Artikel 18

(1) Ist eine Sache vor dem Gericht eines Staates rechts-hängig und wird die Entscheidung in dieser Sache in dem anderen Staat anzuerkennen sein, so hat ein Gericht dieses Staates in einem Verfahren, das bei ihm wegen desselben Gegenstandes und zwischen denselben Parteien später anhängig wird, die Entscheidung abzulehnen.

(2) Jedoch können die zuständigen Gerichte einer jeden der beiden Vertragsparteien in Eilfällen die in ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen einstweiligen Maßnahmen anordnen, einschließlich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, und zwar ohne Rücksicht darauf, welches Gericht mit der Hauptsache befaßt ist.

Artikel 19

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen oder Übereinkommen, die zwischen beiden Vertragsparteien gelten oder gelten werden und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen oder öffentlichen Urkunden regeln.

Artikel 20

Dieser Vertrag ist ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Parteien anzuwenden. Artikel 2 und Artikel 4 Absatz 2 bleiben jedoch unberührt.

Artikel 21

Dieser Vertrag ist nur auf solche gerichtlichen Entscheidungen, Vergleiche oder öffentlichen Urkunden anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten erlassen oder errichtet werden.

Fünfter Abschnitt
Schlußbestimmungen

Artikel 22

Durch diesen Vertrag wird nicht ausgeschlossen, daß eine Entscheidung eines Gerichts des eines Staates, für die dieser Vertrag nicht gilt oder die nach diesem Vertrag nicht anerkannt oder vollstreckt werden kann, in dem anderen Staat auf Grund des innerstaatlichen Rechts anerkannt und vollstreckt wird.

Artikel 23

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 24

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Athen am 4. November 1961 in vier Urschriften zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Für das Königreich Griechenland:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Dr. Gebhard Seelos — Signé par Gebhard Seelos.

² Signed by Arthur Bülow — Signé par Arthur Bülow.

³ Signed by Christian Xanthopoulos Palamas — Signé par Christian Xanthopoulos Palamas.

⁴ Signed by Charalampos Pagoulatos — Signé par Charalampos Pagoulatos.